Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamienił pustynię w stawy (pełne) wody, A ziemię suchą\* w źródła wód.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale także pustynię zamienił w jeziora I suchą ziemię w źródła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pustynię zamienia w jezioro, a suchą ziemię w źródła wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pustynie obraca w jeziora, a ziemię suchą w strumienie wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrócił pustynią w jeziora wodne, a ziemię bezwodną w strumienie wodne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pustynię zamienił w zbiornik wody, a ziemię suchą w oazę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pustynię zamienił w zbiorniki wód, A ziemię suchą w źródła wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pustynię zamienia w zbiornik wodny, wyschniętą ziemię w źródła wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zamienił pustynię w jeziora, ziemię bezwodną w zielone oazy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz także pustynię w jezioro zamienił, a ziemię jałową w wód zdroje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On zamienia pustynie w jeziora, a suchą ziemię w źródła wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obraca pustkowie w trzciniaste rozlewisko wód, a ziemię bezwodnej okolicy – w zdroje wód. |

1. 1) A ziemię suchą MT G: ziemię suchą 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) źródła wód, מֹוצָא (motsa’) MT: źródła wód, מבוע (mabua‘) 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 41:18</x>; <x>290 43:19</x> [↑](#footnote-ref-4)